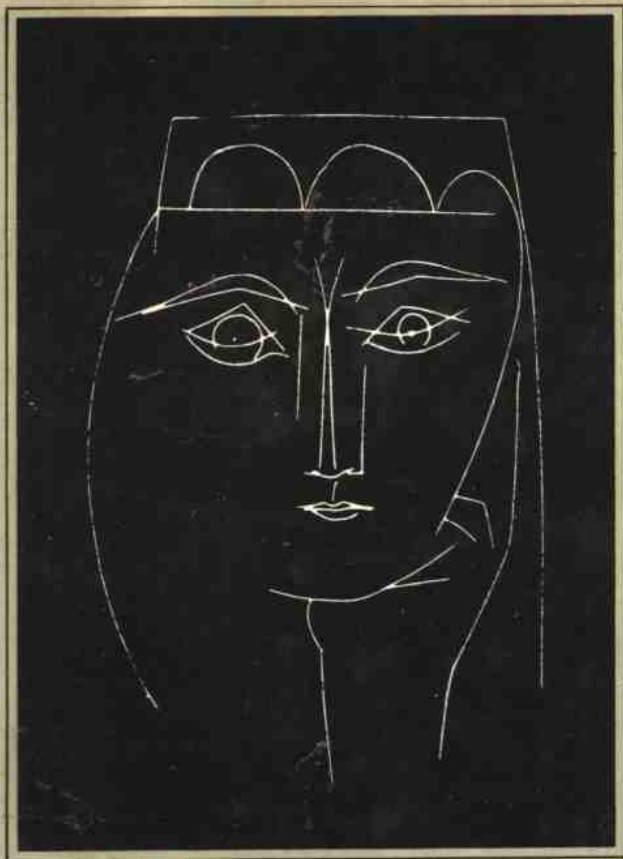


19

世界文学精品大系

拉美文学



春风文艺出版社

I 11
7381

718129

第19卷 拉美文学

世界文学精品大系

《世界文学精品大系》编委会

春风文艺出版社

1992·沈阳

851817

辽新登字 3 号

ISBN7—5313—0705—7/1·651

世界文学精品大系

SHIJIEWENXUEJINGPINDAXI

《世界文学精品大系》编委会

第 19 卷 拉美文学

责任编辑:安波舜 封面设计:尹怀远 版式设计:庆昌 责任校对:马寄萍

春风文艺出版社出版

吉林省新华书店发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮编 110001)

字数:350,280

长春市中兴胶版印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:13.313

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷

印数:3,500

定价(全 20 卷):精装 260 元

软精装 200 元

前 言

古希腊、古罗马的史诗、神话与悲剧，古代印度和中亚的史诗与经典，欧洲文艺复兴时期的巨著，18、19世纪现实主义和浪漫主义的杰作以及面目一新的20世纪现代文学思潮，方兴未艾的无产阶级文学……构成了浩如烟海的世界文学宝库。然而，人的生命有限，寸阴寸金，穷毕生精力也难以尽览天下奇书。面对这卷帙浩繁、瑰丽壮观的文学宝库，无论何人都有一种力不从心，望洋兴叹的遗憾；而利用有限的时间，阅读最杰出的作品，尽量把握世界文学的全貌，就成为广大读者的共同心愿。

在过去的百多年中，一些有识的学者曾为读书人列过许多“一生的读书篇目”。在这类“推荐书”中，以美国学者费迪曼的《一生的读书计划》最为著名。费迪曼在这部著作中向读书人推荐了一份大规模的读书计划。他根据自己的读书经验，采取与读者作对话的形式，为读者精选并评介了一百多种古今世界名著。其内容包括戏剧、诗歌、小说、散文、传记等，始于荷马，迄于现代。每篇用几百字的篇幅勾勒出作品、作家的轮廓。费迪曼撰写此书的意图是为读者献上一把开启世界文学宝库的金钥匙，请读者自己去挖掘这无穷的宝藏。

111111/68/03

然而，费氏的《一生的读书计划》也有着他的局限，这一点连费氏自己也不得不承认。在撰写《一生的读书计划》时，尽管费迪曼尽全力站在客观的角度上筛选篇目，但终因全部篇目只是由他一个人完成，这就不可避免地使自己的好恶，在潜意识中发生作用。除此之外，费迪曼的《一生的读书计划》最大的缺憾还在于他遗漏了东方的伟大著作。在《一生的读书计划》里，既没有《摩诃婆罗多》、《沙恭达罗》，也没有《源氏物语》、《古兰经》，甚至更没有泰戈尔和川端康成。这样一来，费迪曼献给读书人的不过是一把钥齿残缺的金钥匙。为了弥补以往同类书的缺憾，我们在编写这部书的时候，聘请了国内公认的外国文学权威作顾问和主编，中国社会科学院外文所的专家为编委，共同拟定入选篇目。然而，要想使这几百部书适于各类人选择阅读，却不是一件容易的事情。我们这部《世界文学精品大系》所开列的书目实际是一种集体智慧的结晶。

很少有人能以自己一生的时间读完《世界文学精品大系》所开列的全部书目，但是，这部《大系》却可以告诉你哪些书是最值得一看的。编写《世界文学精品大系》的目的，就是帮助读者用最经济的时间与精力翔实地了解世界文学宝库的概况，然后有目的有选择地确定自己一生的读书计划，帮助每一个读者在有限的生命过程中，尽量享受人类世代代积累起来的精神财富，让世界文化传统中最伟大的作家所思考、所描写、所探索的一切逐渐充实我们的心灵。

好书可以使平凡的人伟大起来。“好书往往像助产士那样，从头脑内部昏暗沉静的角隅，取出蜷缩如胎儿的事物，辉耀于阳光之下。”《世界文学精品大系》所开列的每一部书，都闪耀着真理和智慧的光芒，流露着真诚和博爱。这些书一旦成为你生活中的一部分，就会长驻你心中，发挥强大的作用，会使你生活得更美好更充实。如果一生中读了很多趣味不高的平庸作品，却没看过几本《世界文学精品大系》中的作品，那么，这将是一种遗憾。

《世界文学精品大系》尽管规模恢宏，但它仍属一部普及性读物。这部书的对象大致是那些未曾读过几部“最好的书”，而又希望自己的精神逐渐充实高尚起来的文学爱好者。此外，那些读过许多书，但仍想开拓思想、情感新境界，开拓知识领域的较成熟的文学爱好者，也是这部《大系》的受益者。总起来说这部书的受益对象是所有想改变自己“平庸的过去”的人。

收入《世界文学精品大系》中的古今三百余位作家的四百余部作品都可以称之为人类世界最好的艺术珍品。世界上真正物美价廉的东西不外乎是一部好书。“好书不会沉默，不会一时性地满足人的心理。它甚至可以说是不朽的，而且对三四代以后的子孙们也有益处。花在书上的金钱不会令人觉得是无谓的花费。好书即使不是你的，也是你的孩子与朋友的。”（费迪曼）

《世界文学精品大系》会使每一个人得到满足。看到她就像看到三千年的人类文明史整整齐齐地排在书架上一样——“请别让过去停留在那儿，让她成为你现实的一部分吧。”

为编写好这部《世界文学精品大系》，在国内外国文学专家学者帮助指导下，我们组织了作家、翻译家、高校教师通力合作，进行具体的缩写、辑稿工作。

在确定篇目时，我们一方面从文学史的高度纵览世界文学发展的进程，以开阔的视野考察不同国家、地区的文学发展现状，突出最杰出的作家作品的重要位置与文学发达国家的丰硕贡献；另一方面也适当地照顾不同时期不同国家的作家与作品，使入选篇目更加全面与均衡；此外，在强调作家作品在文学史上的价值的同时，也充分考虑到作品审美价值与可读性。

在精选与缩写上，我们是将短篇小说、抒情诗、散文、寓言等全文入选；中篇小说较短者全文选入，较长者则按比例缩写；长篇小说根据不同情况，按10：1到20：1的比例缩写；戏剧除少数全文选入外，大都改写成戏剧故事；长叙事诗多以概括全诗内容提要，再加重要篇章摘录的方式选入。无论是哪一种方式，入

选作品都尽量做到忠实于原著，保持原著的内容与风格，使读者即使在看到缩写作品之后也能同样获得如同读原著所产生的艺术享受。

由于国内读者们对中国作品比较熟悉，所以《大系》未将其包括在内。

组织编写这样一部规模宏大的世界文学文库，在我国出版史上并不多见，其疏漏之处在所难免。我们恳切希望得到国内外专家和广大读者的指正，以便再版时修订，使其更为完善。

《世界文学精品大系》编委会

1991年7月28日

《世界文学精品大系》编委会

顾 问：楚图南 冯 至 戈宝权 季羨林
 杨宪益 罗大冈 王佐良 林 声
 高承和 于金兰

主 编：叶君健 刘烈恒

副主编：邓荫柯 徐广顺

编 委：董衡巽 张 捷 朱景冬 罗新璋
 张 玲 郑恩波 高中甫 韩耀成
 李勤学 姚居顺 洪 钧 邵 光
 安波舜 张传珠

总设计：李勤学 尹怀远

目 录

拉美文学

太 阳 石	[墨西哥]帕 斯	1
佩德罗·巴拉莫	[墨西哥]鲁尔福	26
阿尔特米奥·克罗斯之死	[墨西哥]富恩斯特	40
在底层的人们	[墨西哥]阿苏埃拉	67
人 间 王 国	[古 巴]卡彭铁尔	81
纪 廉 诗 选	[古 巴]纪 廉	94
马 蒂 诗 选	[古 巴]马 蒂	104
达里奥诗选	[尼加拉瓜]达里奥	115
总 统 先 生	[危地马拉]阿斯图利亚斯	128
百 年 孤 独	[哥伦比亚]马尔克斯	163
霍乱时期的爱情	[哥伦比亚]马尔克斯	209
旋 涡	[哥伦比亚]里维拉	244
巴列霍诗选	[秘 鲁]巴列霍	271
饿 狗	[秘 鲁]阿莱格里亚	283
城 市 与 狗	[秘 鲁]略 萨	298

太阳石^①

[墨西哥]奥古斯塔·帕斯

奥古斯塔·帕斯(1914—) 墨西哥诗人、散文家。他生于墨西哥城,父亲是墨西哥革命中著名的将领埃米利亚诺,萨帕塔驻纽约的代表。帕斯从十七岁开始文学生涯,曾和一些作家共同创办《巴朗达尔》和《墨西哥谷地手册》等诗歌杂志。1937年赴西班牙参加反法西斯作家联盟。回国后,又主办了《车间》、《浪子》等文学杂志,成为“车间派”诗人中重要的一员。1944年至1945年去美国研究拉丁美洲诗歌,此后便从事外交工作,曾出使法国、印度、日本和瑞士等国。旅欧期间,与超现实主义作家过往甚密。1968年为抗议本国政府镇压学生运动而辞去驻印度大使的职务,赴美国和英国从事文学研究。1971年回国继续进行诗歌和散文的创作。1981年获西班牙塞万提斯奖。

帕斯的诗歌作品主要有《假释下的自由》、《火精》、《东山坡》、《复归》、《内部的树》、《太阳石》等。他是继巴列霍、聂鲁达之后,在

①太阳石是1970年在墨西哥城出土的文物,系公元15世纪的阿兹特克人打造的石历。石呈圆形,整块玄武岩雕成,直径3.58米,重24吨,中心刻有口吐长舌两手紧握人心的太阳神,四周则刻有竖起的利剑、各种图案、象形符号、羽蛇等,其中15组符号组成阿兹特克的纪年,最后一位数是584。

拉美文坛上兴起的一颗明星，是一位“具有世界水平的作家”，他获得1990年诺贝尔文学奖。

第十三个回来——仍是第一个！
总是她自己或是唯一的时辰？
王后，告诉我，你是第一个还是最后一个？
国王，你可是最后一个，可是唯一的情人？^①

热拉尔·德·奈瓦尔^②《阿耳忒弥斯》

一棵晶莹的垂柳，一棵水灵的黑杨，
一股高高的喷泉随风飘荡，
一株笔直的树木翩翩起舞，
一条弯弯曲曲的河流
前进、后退、迂回，总能到达
要去的地方：

星星或者春光
平静的步履毫不匆忙，
河水闭着眼睑
整夜将预言流淌，
在波涛中一齐涌来，
一浪接一浪，
直至将一切掩盖，
绿色的主宰永不枯黄

^①此段原诗系法文。

^②奈瓦尔(1808—1855)，法国浪漫主义诗人和散文家。他的组诗《幻景》由12首14行诗组成，用神秘的词语表达宇宙的幻境。这里的《阿耳忒弥斯》就是其中之一。阿耳忒弥斯是希腊神话中的月亮和狩猎女神；即罗马神话中的狄安娜。

宛似天空张开绚丽迷人的翅膀，

在稠密的未来
和不幸的光辉中
旅行像一只鸣禽
在朦胧的枝头歌唱，
用歌声和岌岌可危的幸福
使树林痴呆
预兆逃离手掌，
鸟儿啄食晨光，

一个形象宛似突然的歌唱，
烈火中歌唱的风，
悬在空中的目光
将世界和它的山峦海洋眺望，
宛似被玛瑙滤过的光的身躯，
光的大腿，光的腹部，一个个海湾，
太阳的岩石，彩云色的身躯，
飞快跳跃的白昼的颜色，
闪烁而又有身躯的时光，
由于你的形体世界才可以看见，
由于你的晶莹世界才变得透亮，

我在声音的过道中行走，
我在响亮的现实中飘荡，
像盲人在光明中跋涉，
被一个映象抹去又诞生在另一个映象，
迷人的路标之林啊，
我从光的拱门

进入晴朗秋天的长廊，

我沿着你的躯体像沿着世界行走，
你的腹部是阳光明媚的广场，
你的胸脯上耸立着两座教堂——
血液在那里将平行的奥妙酝酿，
我的目光像常春藤一样笼罩着你，
你是大海环抱的城市，
被光线分成两半的桃色城墙，
在全神贯注的中午管辖下
一个海盐、岩石
和小鸟栖息的地方，

你身披我欲望的色彩
赤身行走宛如我的思想，
我在你的眼中行走如在水上，
虎群在那秋波上畅饮梦的琼浆，
蜂鸟在那火焰中自焚，
我沿着你的前额行走如同沿着月亮，
恰似云朵在你的思绪中飘扬，
我在你的腹部行走如在你的梦乡，

你的玉米裙在飘舞歌唱，
你水晶的裙子，水的裙子，
你的双唇、头发、目光，
你整夜在降雨，
整日用水的手指打开我的胸膛，
用水的双唇闭上我的眼睛，
在我的骨骼上降雨，一棵液体的树

将水的根扎在我的胸脯上，

我沿着你的腰肢行走
像沿着一条河流，
我沿着你的身躯行走
像沿着一个树林，
我沿着敏锐的思想行进
宛似沿着直通深渊的蜿蜒山路，
我的影子在你白皙前额的出口
跌得粉碎，我拾起一块块碎片，
没有身躯却继续摸索搜寻，

记忆那没有尽头的通道，
开向空空的大厅的门廊，
所有的夏天都在那里霉烂，
渴望的珠宝在底部烧光，
刚一想起便又消失的脸庞，
刚一抚摩便又解体的臂膀，
蓬乱的头发宛如蛛网
披散在多年前的笑容上，

我在自己前额的出口寻找，
寻而未遇，我在寻找一个瞬间，
一张在夜间的树林里
奔驰的闪电和暴风雨的脸，
黑暗中花园里的雨水的脸，
那是顽强的水流淌在我的身边，

寻而不见，我独自伏案，

无人陪伴，日日年年，
我和那瞬间一起沉到底部，
无形的道路在一面面镜子上边，
我破碎的形象在那里反复出现，
我践踏岁月，践踏一个个瞬间，
我践踏自己影子的思想，
践踏自己的影子寻找一个瞬间，

我寻找一个活的日期，
像鸟儿寻找下午五点钟的太阳
火山岩的围墙锻炼了阳光：
时间使它的串串果实成熟，
当大门打开，从它玫瑰色的内脏
走出来一群姑娘，
分散在学校的石头院里，
高高的身材宛似秋天
在苍穹下行走身披霞光
当空间将她拥抱，为她披上
更加金黄、透明的皮的衣裳，

， 斑斓的老虎，棕色的麋鹿，
四周夜色茫茫，
姑娘倚在雨中绿色的阳台上幽会，
无数年轻的脸庞，
我忘记了你的姓名：

梅露西娜^①，劳拉^②，伊莎贝尔，
 珀耳塞福涅^③，玛丽亚，
 你有一切人又无任何人的脸庞，
 你是所有的又不是任何一个时光，
 你像云，你像树，
 你是所有的鸟儿和一个星体，
 你宛似剑的锋芒
 和刽子手盛血的杯子，
 宛似使灵魂前进、将它纠缠
 并使它与自身分离的常春藤一样，

玉石上火的字迹，
 岩石的裂缝，蛇的女王，
 蒸气的立柱，巨石的源泉，
 月亮的竞技场，苍鹰的山岗，
 茴香的种子，细小的针芒——
 生命有限却给人永恒的悲伤，
 海沟中的女放牧者，
 幽灵山谷的看守女郎，
 吊在令人眩晕的峭壁上的藤萝，
 有毒的攀缘植物，
 复活的花朵，茉莉的花坛，
 长笛和闪电的夫人，

①梅露西娜是中世纪传说中一个仙女(美人鱼)的名字。因受到惩罚，每逢星期六下体就变为蛇形，后被丈夫发现并逐出。

②劳拉是西班牙语中常见的女性的名字。这里指劳拉·德·诺维斯(1308—1348)，又称“美丽的劳拉”，是意大利诗人彼特拉克(1304—1374)在《歌集》中咏叹的少女。

③珀耳塞福涅是希腊神话中的冥后，即罗马神话中的普洛塞庇娜，宙斯与谷物女神得墨忒耳的女儿。

生命的葡萄，伤口上的盐，
献给被处决者的玫瑰花束，
八月的雪，断头台的月亮，
写在火山岩上的海的斑斑字迹，
写在沙漠上的风的字迹斑斑，
麦穗、石榴、太阳的遗言，

火焰的脸庞，被吞噬的脸庞，
遭受迫害的年轻的脸庞，
周而复始，岁月的梦乡
而向同一座院落、同一堵墙，
那一个时刻在燃烧
而接连出现的火焰的脸庞只是一张脸庞，
所有的名字不过是一个名字，
所有的脸庞不过是一张脸庞，
所有的世纪不过是一个瞬间，
一双眼睛将世世代代
通向未来的闸门关上，

我面前一无所有，只有今晚
从众多形象的梦幻中
夺回的一个瞬间
顽强雕琢出来的梦幻，
高悬手腕，一字一字地
从今晚的空虚中提取的梦幻，
时间在外面流逝，
世界在用吃人的时间
叩打我心扉的门环，